



## *Smlouva o poskytování služeb v oblasti výuky cizích jazyků pro zaměstnance MZV ČR – německý jazyk*

SM1819-033.

### **Česká republika - Ministerstvo zahraničních věcí České republiky**

Zastoupené JUDr. Věrou Jeřábkovou, CSc., ředitelkou Diplomatické akademie MZV ČR  
IČ: 45769851  
se sídlem Praha 1, Loretánské náměstí 5, PSČ 118 00

dále jen **objednatel**

a

### **Presto – překladatelské centrum, s.r.o.**

Zastoupené Ing. Milanem Havlínem, jednatelem  
Na příkopě 988/31, 110 00, Praha 1 Staré Město  
Číslo účtu: 805329006/2700  
IČ: 26473194

dále jen **poskytovatel**

uzavírají tuto Smlouvu o poskytování služeb v oblasti výuky cizích jazyků pro zaměstnance MZV ČR (dále jen „Smlouva“) v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

### **I. Předmět smlouvy**

1) V souladu s poptávkovým dokumentem Diplomatické akademie MZV (dále jen „DA“) ze dne 16.4.2019 číslo jednací 447563/2019-DA je předmětem smlouvy:

- a) **skupinové kurzy německého jazyka** úrovně **A1 až C1** v rozsahu 4 vyučovací hodiny týdně ve 2 blocích po 2 vyučovacích hodinách v celkovém rozsahu maximálně 1.200 vyučovacích hodin, přičemž vyučovací hodinou se rozumí časový úsek 45 min.
- b) **skupinový kondiční kurz německého jazyka** v rozsahu 2 vyučovací hodiny týdně v celkovém rozsahu maximálně 150 vyučovacích hodin, přičemž vyučovací hodinou se rozumí časový úsek 45 min.
- c) **skupinový konverzační kurz německého jazyka** v rozsahu 2 vyučovací hodiny týdně v celkovém rozsahu maximálně 150 vyučovacích hodin, přičemž vyučovací hodinou se rozumí časový úsek 45 min.
- d) **individuální kurzy německého jazyka** úrovně **A1 až C1**, v celkovém rozsahu maximálně 400 vyučovacích hodin, přičemž vyučovací hodinou se rozumí časový úsek 45 min.

- e) **příprava a provedení ústních a písemných zkoušek a vyhodnocení testů** zaměstnanců MZV ČR z **německého jazyka** úrovně **A1 až C1** v rozsahu odpovídajícím jednotlivým stupňům Evropského referenčního rámce. V celkovém rozsahu maximálně 100 vyučovacích hodin, přičemž vyučovací hodinou se rozumí časový úsek 45 min.
- 2) Poskytovatel se zavazuje realizovat po dobu účinnosti této smlouvy výuku německého jazyka pro zaměstnance MZV ČR formou skupinových kurzů v rozsahu 4 vyučovacích hodin týdně pro každou úroveň, 2 hodiny týdně pro skupinový kondiční a 2 hodiny týdně pro skupinový konverzační jazykový kurz.
- 3) Poskytovatel se zavazuje realizovat individuální výuku německého jazyka v rozsahu daném požadavky vedoucích pracovníků MZV ČR.
- 4) Poskytovatel se zavazuje v součinnosti s jazykovou katedrou DA připravit, provést a vyhodnotit testy zaměstnanců MZV ČR z německého jazyka tak, aby úroveň těchto testů odpovídala jednotlivým stupňům Evropského referenčního rámce.
- 5) Objednatel se zavazuje zaplatit za tuto výuku poskytovateli odměnu podle odstavce IV. smlouvy.

## **II. Způsob poskytování odborných služeb**

- 1) Poskytovatel se zavazuje provádět předmět dle čl. I této smlouvy a splnit následující podmínky:
- a) Realizovat v plném rozsahu a odpovídající kvalitě všechny požadované kurzy v určených prostorách MZV ČR v termínu požadovaném objednatelem po celou dobu trvání smlouvy, včetně období školních prázdnin.
- b) Zajistit výuku takovým pracovníkem, který má ukončené vysokoškolské vzdělání a doložitelnou minimálně tříletou zkušenost s výukou požadovaného jazyka ve státních institucích, popřípadě ve významných soukromých společnostech.
- c) V případě indispozice lektora zajistit kvalifikovanou náhradu hodiny a informovat o této skutečnosti DA. V případě, že k indispozici dojde těsně před hodinou a není již možné náhradu zajistit, bezprostředně oznámit tuto skutečnost DA a následně poskytnout náhradní termín výuky.
- d) Umožnit účastníkům na závěr každého kurzu vyplnit závěrečné hodnocení kurzu s tím, že výsledky hodnocení budou objednateli na požádání k dispozici.
- e) V rámci jazykových zkoušek zajistit dvě osoby s odpovídající kvalifikací pro provedení a vyhodnocení ústní části zkoušky.

## **III. Povinnosti objednatele**

- 1) Objednatel se touto smlouvou zavazuje poskytovat po dobu účinnosti této smlouvy poskytovateli součinnost při zajišťování služeb dle této smlouvy, zejména pak splnit následující podmínky:
- a) Připravit učebny pro řádný průběh kurzů a akceptovat odůvodněné připomínky poskytovatele k její funkčnosti.
- b) Omezit počet účastníků jednotlivého skupinového kurzu na maximálně 16 osob, nebude-li zvláštní dohodou sjednáno jinak.

- c) V souladu se interními předpisy MZV ČR umožnit lektorům včasný a bezproblémový přístup do učebny.

#### IV. Cena

- 1) Poskytovatel se zavazuje dodržet cenovou strukturu podle bodu 3, článku IV. této smlouvy.
- 2) Níže uvedené ceny mohou být upraveny dodatkem ke smlouvě v souladu s mírou inflace v případě, že její oficiálně zveřejněná roční výše přesáhne v období, k němuž se platba vztahuje, hodnoty 4 %.
- 3) Cena kurzů bude fakturována na základě následujícího ceníku:

Druh služby	Cena za jednotku v Kč
Cena za vyučovací hodinu skupinového kurzu, individuálního kurzu nebo hodinu jazykového testování (včetně veškerých nákladů na přípravu i provedení kurzu nebo testu) činí:	<b>335,-Kč/ 1 hodina</b>

- 4) Cena je uvedena včetně DPH.
- 5) Pro účely této smlouvy se rozumí hodinou výuky 45 (slovy čtyřicet pět) minut.
- 6) Odměna za přípravu, provedení a opravu jednoho testu z úrovně A1 až B1 odpovídá 1 (slovy jedné) testovací hodině. Odměna za přípravu, provedení a opravu jednoho testu z úrovně B2 až C1 odpovídá 2 (slovy dvěma) testovacím hodinám.

#### V. Způsob placení

- 1) Objednatel uhradí poskytovateli odměnu za provedené práce fakturou, která bude vystavena na základě provedených služeb za uplynulé měsíční období a bude obsahovat následující náležitosti:
  - a) označení poskytovatele, sídlo, adresa, IČ, DIČ
  - b) číslo faktury
  - c) dobu splatnosti faktury, která na základě dohody stran činí 21 kalendářních dnů
  - d) označení peněžního ústavu a čísla účtu, na který má být platba poukázána
  - e) datum uskutečnění zdanitelného plnění
  - f) podrobná specifikace díla za fakturované období
  - g) fakturovaná částka bez DPH
  - h) fakturovaná DPH
  - i) celkem fakturovaná částka včetně DPH
  - j) razítko a podpis oprávněné osoby
  - k) přílohou k faktuře musí být dokument prokazující počet skutečně odučených hodin v daném období potvrzený podpisy účastníky kurzu nebo testu.

#### VI. Trvání a zánik smlouvy

- 1) Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na 24 měsíců ode dne její účinnosti, tj. od 01.10.2019 do 30.9.2021.
- 2) Před uplynutím shora uvedené lhůty lze smlouvu ukončit na základě písemné dohody smluvních stran.

3) Každá smluvní strana je oprávněna odstoupit od smlouvy pro případ, že druhá strana opakovaně závažným způsobem nedostojí svým závazkům vyplývajícím z této smlouvy, čímž ohrozí naplnění účelů této smlouvy, tj. řádnou výuku zaměstnanců MZV ČR. Odstoupením od smlouvy se rozumí písemné oznámení doručené druhé smluvní straně.

## VII. Další ujednání

1) Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel nemůže zaručit počet hodin výuky a počet testů jazykových znalostí uvedených v článku I. této smlouvy. Tyto počty jsou orientační a jsou stanoveny pouze přibližně na základě počtu kurzů realizovaných za období 10/2017 - 3/2019. Ujednané ceny dle článku IV. této smlouvy jsou závazné bez ohledu na skutečný počet realizovaných kurzů a testů.

2) Smluvní strany nepovažují skutečnosti uvedené v této smlouvě za obchodní tajemství a informace ve smlouvě neoznačují za důvěrné. Zavazují se však, že je nebudou zneužívat ani je nepoužijí v rozporu s jejich účelem pro své potřeby bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany. Porušení tohoto závazku je pod smluvní pokutou 10.000,- Kč za každý takový případ, splatnou do 30 dnů ode dne doručení jejího vyúčtování.

3) Bez jakékoliv újmy ujednání předchozího odstavce smluvní strany udělují svolení ke zpřístupnění skutečností a informací v této smlouvě, zejména ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a jejich případnému zveřejnění bez ustanovení jakýchkoliv dalších podmínek jakož i požadavků zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách ve znění pozdějších předpisů, na zveřejnění informací o zadaných veřejných zakázkách.

## VIII. Sankce

Smluvní strany se dohodly na následujících sankcích:

1) V případě prodlení objednatele se zaplacením faktury dle této smlouvy se objednatel zavazuje zaplatit poskytovateli úrok z prodlení ve výši 0,03 % z dlužné částky za každý započatý kalendářní den prodlení.

2) Nedostaví-li se lektor včas k zahájení výuky, bude každá započatá půlhodina jeho zpoždění kompenzována srážkou ve výši hodinové sazby za daný kurz.

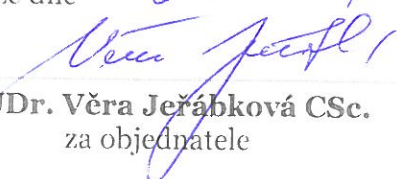
## IX. Závěrečná ustanovení

1) Tato smlouva byla uzavřena v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů. Měnit a doplňovat text této smlouvy lze pouze formou písemných, průběžně číslovaných dodatků, podepsaných odpovědnými pracovníky smluvních stran.

2) Tato smlouva byla vyhotovena ve třech výtiscích, z nichž poskytovatel obdrží jeden a objednatel dva.

3) Smluvní strany si tuto smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí a prohlašují, že byla sepsána vážně, určitě a srozumitelně, na důkaz čehož připojují své podpisy.

4) Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dne 01. 10. 2019.

V Praze dne 16. 8. 2019  
  
**JUDr. Věra Jeřábková CSc.**  
za objednatele

  
**Ing. Milan Havlín**  
za poskytovatele

